

Lewis Carroll: Zwei nützliche und lehrreiche Gedichte

My Fairy

I have a fairy by my side
Which says I must not sleep,
When once in pain I loudly cried
It said »You must not weep.«

If, full of mirth, I smile and grin,
It says »You must not laugh;«
When once I wished to drink some gin,
It said »You must not quaff.«

When once a meal I wished to taste,
It said »You must not bite;«
When to the wars I went in haste,
It said »You must not fight.«

»What *may* I do?« at length I cried,
Tired of the painful task.
The fairy quietly replied,
And said »You must not ask.«

Moral: »You mustn't.«

Meine Fee

Bei mir ist eine Fee, und die
Sagt mir: »Du, schlafe nicht«,
Als ich einmal vor Schmerz laut schrie,
Sprach sie: »Du, weine nicht.«

Wenn ich mich freue, griene, strahl',
Sagt sie: »Du, lache nicht«,
Ein wenig Gin wollt' ich einmal,
Sie sprach: »Du, zeche nicht.«

Ein Mahl lockt', es zu kosten, an,
Sie sprach: »Du, prasse nicht«,
Ins Feld zieh'n wollte ich sodann,
Sie sprach: »Du, kämpfe nicht.«

»Was *darf* ich denn? – ach du, ich weiß,«
Rief ich, »es wirklich nicht!«,
Die Fee antwortete mir leis',
Sie sprach: »Du, frage nicht.«

Moral: Du darfst nicht.



Facts

Were I to take an iron gun,
And fire it off towards the sun;
I grant 'twould reach its mark at last,
But not till many years had passed.

But should that bullet change its force,
And to the planets take its course,
'Twould *never* reach the *nearest* star,
Because it is so *very* far.

Tatsachen

Eine Kanonenkugel mag
Nach manchem Jahr und manchem Tag
Erreichen wohl die Sonne gar,
Nach manchem Tag und manchem Jahr.

Wenn sie jedoch ihr Ziel verfehlt,
Den Weg zu den Planeten wählt,
Erreicht sie *nie* den *nächsten* Stern,
Denn dieser ist uns *viel* zu fern.

Übersetzt 1978. Erstpublikation 24.09.2000 auf www.Guenther-Flemming.de.